



2022
PRIZ KANNADOUR
AR BREZHONEG

PRIX AMBASSADEUR
DE LA LANGUE BRETONNE

Unnekvet bloaz - Onzième année

**Carabreizh et Treebal,
lauréats du Prix Ambassadeur
de la Langue Bretonne 2022**



Merk chemet
Breizh

**PRODUET E BREIZH
HAG AR BREZHONEG**

www.produitbretagne.bzh

SOMMAIRE - BERRDAOLENN



**PRODUIT EN BRETAGNE DIT OUI A LA LANGUE BRETONNE
PRODUET E BREIZH A LAVAR YA D'AR BREZHONEG**

P 2



**CARABREIZH, LAUREAT 2022 DU PRIX AMBASSAEUR DU BRETON
CARABREIZH, LOREAD 2022 PRIZ KANNADOUR AR BREZHONEG**

P 9



**TREEBAL, LAUREAT 2022 DU PRIX AMBASSAEUR DU BRETON
TREEBAL, LOREAD 2022 PRIZ KANNADOUR AR BREZHONEG**

P 10



**PRINCIPALES REALISATIONS DU GROUPE LANGUE BRETONNE
DE PRODUIT EN BRETAGNE –
OBEROÙ PENNAÑ STROLLAD LABOUR BREZHONEG PRODUET E
BREIZH**

P 11



**REPERES CHIFFRES DE L'ASSOCIATION PRODUIT EN BRETAGNE
SIFROÙ ALC'HWEZ AR GEVREDIGEZH PRODUET E BREIZH**

P 14



Contacts presse – Darempredou gant ar mediaoù :
Anne-Sophie MADEC - as.madec@produitenbretagne.bzh
02 98 47 94 88

0



INTRODUCTION

Carabreizh et Treebal (Dolmen), lauréats du Prix Ambassadeur de la Langue Bretonne 2022

Chaque année, Produit en Bretagne distingue ses “ambassadeurs de la langue bretonne” parmi les membres du réseau. Ils se sont illustrés par leurs initiatives en faveur du breton dans la vie économique. 2 entreprises ont été désignées pour cette édition du Prix : Carabreizh et Treebal

La langue bretonne a sa place dans l'ADN de l'entreprise **Carabreizh** depuis l'origine, de façon originale et inventive. Elle a rapporté de nombreux exemples d'utilisation : «C'est une manière d'être ancré dans le territoire, de mettre en valeur la culture de ses habitants et de la faire découvrir aux touristes. Voici quelques anecdotes sur la réception en interne et en externe de ces initiatives : Certains clients répondent "Kenavo" à notre équipe en quittant le magasin d'usine ! Nous avons parfois des commentaires 100% en breton sur les réseaux sociaux ! »

Treebal est une application de messagerie instantanée d'origine rennaise, conçue par l'entreprise Dolmen et lancée en mars 2021. Eco-responsable, elle protège les données de ses utilisateurs et préserve l'environnement. C'est la seule application de messagerie instantanée accessible en langue bretonne. «Nous sommes fiers de recevoir ce prix. C'est important, de nos jours, d'avoir une messagerie B to B sécurisée et éco-responsable. C'est important d'innover en Bretagne ! »

Steven Guegueniat, représentant de Produit en Bretagne pour la langue bretonne (dirigeant de Ouestelio et d'Image de Marque) a remis leur prix à Lisa Le Foll (pour Carabreizh) et à David Godest (pour Dolmen / Treebal) le 22/07 à Quimper





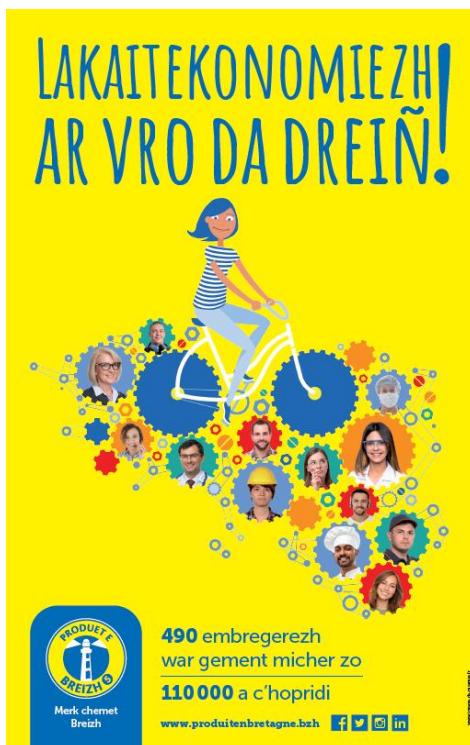
La langue bretonne est un facteur essentiel de notre identité. La population lui est très attachée et la Bretagne s'est engagée dans un processus de réappropriation par le **développement des filières bilingues, l'action des associations et les efforts des collectivités.**

La langue bretonne est ainsi devenue un **vecteur de différenciation positive.**

Le monde économique n'est pas étranger à la démarche. La langue bretonne concerne l'entreprise à deux niveaux :

- D'abord parce qu'une entreprise, c'est un ensemble de collaborateurs **qui partagent les attentes de la société bretonne.**
- Ensuite parce que la différenciation est pour l'entreprise **un levier d'attractivité** pour le recrutement dans la compétition commerciale.

La langue trouve ainsi sa place à la fois au titre de la **responsabilité sociétale des entreprises** et de la **création de valeur**. A condition toutefois de lui donner une place réfléchie et assumée dans la dynamique sociale et marketing de l'entreprise.





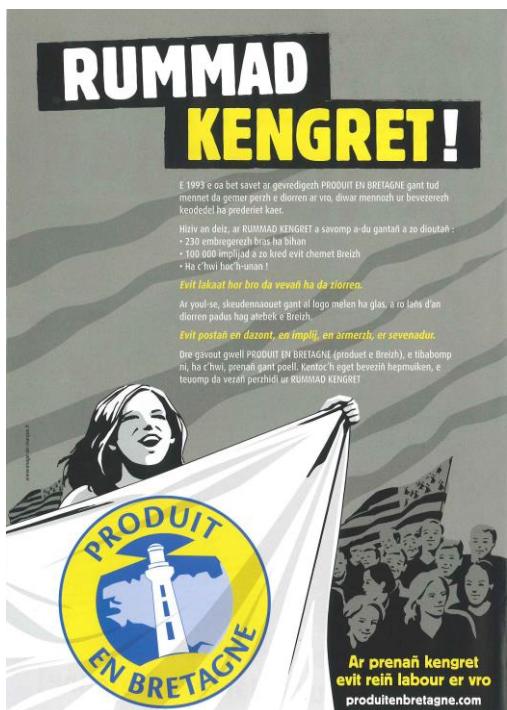
PRODUIT EN BRETAGNE DIT OUI A LA LANGUE BRETONNE



La commission langue bretonne de Produit en Bretagne est porteuse d'une triple mission :

- Expliquer par des **moyens pédagogiques** l'intérêt de la langue bretonne dans le monde économique.
- **Inciter les entreprises** à donner une place à la langue bretonne dans leur quotidien.
- Enfin, **donner l'exemple** en utilisant régulièrement la langue comme outil de communication.

De nombreuses actions ont été menées pour servir ces trois objectifs ces dernières années (voir pages suivantes).



Quelques affiches





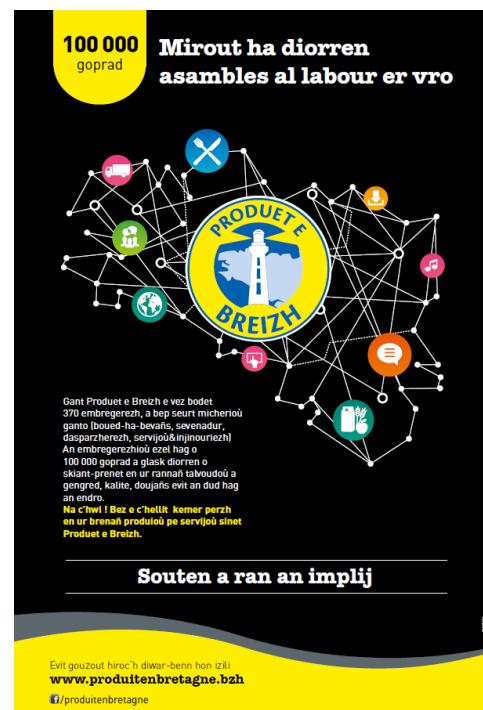
Ur perzh dibar eus hon identelezh eo ar brezhoneg. Tomm eo kalon ar boblañs outañ. Emañ Breizh war hent an adperc'hennañ, **dre ziorren filierennoù divyezhek, dre oberou ar c'hevredigezhioù ha dre strivoù ar strollegezhioù.**

Un benveg disheñvelaat pozitivel eo deuet da vezañ hor yezh, neuze.

Bed an ekonomiezh n'eo ket chomet er-maez ar jeu. Dre zaou vod e sell ar yezh ouzh an embregerezhioù.

- Da gentañ penn, dre ma vez buhezet an embregerezhioù gant strolladoù kenlabourerien **hag a rann c'hoantou ar gevredigezh breizhat.**
- Da eil, dre ma vez an disheñvelaat **ur benveg desachañ** evit tuta hag e gounid er c'hevezerezh kenwerzhel.

Gant se e kav ar yezh he flas, e par **atebegezh kevredigezhel an embregerezhioù** hag e par **an talvoudekaat**. Adal ma vo roet dezhi ur roll prederiet hag ensammet war dachenn lusk sokial ha marketing an embregerezh.





PRODUET E BREIZH A LAVAR YA D'AR BREZHONEG



Teir c'hefridi a zo bet merket da Strollad Labour Brezhoneg Produet e Breizh :

- Displegañ, gant **binvioù pedagogel**, talvoudegezh ar brezhoneg e bed an ekonomiezh.
- **Broudañ an embregerezhioù** da reiñ ur plas d'ar brezhoneg war ar pemdez.
- Ha c'hoazh, **reiñ ur skouer** vat dre ober dalc'hmat gant ar yezh evel benveg kehentiñ.

Oberouù niverus zo bet kaset da benn e servij an tri fal se er bloavezhiou tremenet. (s.o. ar pajennoù e fin an doser)

EN MAGASIN
DU 21 Mai AU 2 juin 2019
EUS AN 21 MAE D' AR 2 EVEN 2019
PARTAGEONS
LES BREIZH
SAVEURS !
KENLODOMP TRAOU LIPOUS EUS BREIZH !

DÉCOUVREZ
LES 4 MEILLEURES
NOUVEAUTES
2019 & 101
AUTRES PRODUITS
À SAVOURER !

À DÉCOUVRIR DANS VOS MAGASINS :

E.Leclerc Intermarché Auchan Cora Carrefour Market City contact
HYPER U SUPER U express Géant Casino SPAR Vival

Découvrez la liste des magasins participants sur www.produitenbretagne.bzh

[/produitenbretagne](https://www.facebook.com/produitenbretagne) / [@produitenbzh](https://www.instagram.com/produitenbzh)





PRIX AMBASSADEUR DE LA LANGUE BRETONNE



Le Prix ambassadeur de la langue bretonne récompense chaque année un membre de Produit en Bretagne qui valorise de façon forte et originale la langue bretonne dans son activité.

Exemples d'actions inspirantes :

- Des packagings faisant une place significative au breton : Coreff, Carabreizh, Brieuc, Eddu, Lancelot, Kerivel, Larzul...
- Des plans de communication qui intègrent des annonces en breton : Confitures Quatre Saisons, Groupama, CMB, SILL, Kerne Elagage, Legall, Kermarrec Immobilier, Hénaff, Ouestelio, Coop Breizh, Distillerie des Menhirs, UJAP.
- Des chéquiers et distributeurs de billets en breton : CMB
- Des Conditions générales de vente bilingues : Finistère assurance.
- De nombreux magasins pour leur signalétique, leurs catalogues...
- Des entreprises dont le breton est la langue de création et/ou de travail : Stumdi, Dizale, Keit Vimp Bev...
- Des festivals qui sensibilisent leur public au breton : affiches, messages sonores, animations ludiques : FIL, Chants de Marins, Cornouaille...

Le Groupe de travail langue bretonne de Produit en Bretagne évalue les propositions et choisit le ou les lauréat(s) de l'année.

Le(s) lauréat(s) bénéficia(nt) d'un soutien en communication au sein du réseau Produit en Bretagne et dans les média.





Gant Priz Kannadour ar brezhoneg e vez loreet bep bloaz un ezel eus Produet e Breizh hag en deus lakaet war wel ar brezhoneg gant nerzh hag ijin en e labour pemdeziek.

Skouerioù eus oberouù awenus :

- Pakadurioù ma vez graet plas d'ar brezhoneg : Coreff, Carabreizh, Brieuc, Eddu, Lancelot, Kerivel, Larzul...
- Steuñvoù kehentiñ gant bruderez ar brezhoneg : Confitures Quatre Saisons, Groupama, CMB, SILL, Kerne Elagage, Legall, Kermarrec Immobilier, Hénaff, Ouestelio, Coop Breizh, Strilherezh ar Peulvanoù, UJAP.
- Chekennaouegoù ha bilhedaouerioù divyezhek : CMB
- Divizoù Hollek Gwerzhañ divyezhek : Finistère assurance.
- Stalioù niverus, evit o fanellerez, o c'hatalogoù divyezhek...
- Embregerezhioù ma vez ar brezhoneg o yezh labour pe/ha krouiñ : Stumdi, Dizale, Keit Vimp Bev...
- Festivalioù a glask kizidikaat o festivalourien ouzh ar brezhoneg : skritelloù, kemennadennoù sonenrollet, abadennoù enhentañ c'hoarius : Gouel ar Gelte, Gouel Kan ar Vartoloded, Gouelioù Kerne...

Gant Strollad Labour Brezhoneg Produet e Breizh e vez prizet ar c'hinnigoù ha dibabet ul lored bep bloazh.

Al lored a c'hounnez ur skoazell kehentiñ e diabarzh Rouedad Produet en Breizh koulz hag er media.



CARABREIZH, AMBASSADEUR 2022



Carabreizh

Donne du goût à la vie !

A dañ blaz war ar vuhez !



La langue bretonne a sa place dans l'ADN de l'entreprise depuis l'origine.

La composition des produits comporte une version en langue bretonne.

Sur le parking de l'entreprise et du magasin d'usine, les panneaux de circulation et de stationnement sont bilingues.

Dans l'entreprise la signalétique est également bilingue.

L'approche de la langue bretonne fait preuve d'originalité et d'inventivité pour parler à tous selon les modalités de la découverte et de d'incitation douce, voire ludique.

Ainsi des mots bretons se glissent dans certains documents professionnels en usage dans l'entreprise. Sur les réseaux sociaux, les occasions de faire un usage convivial du breton sont mises à profit : chañs vat ! Deiz ha bloaz laouen !

Enfin, le récent projet de nouveaux sachets de confiseries pousse plus loin l'usage du bilinguisme créatif : Le dos du packaging est couvert de mots en français et en breton, à découvrir. Et la campagne de communication est bilingue « betek beg an teod », « jusqu'au bout de la langue », en introduisant des dysmétries dans l'usage de la langue qui stimulent la curiosité et la participation du public.

Dossier présenté par Marie Quéré : marketing@kerfood.bzh





Treebal est une application de messagerie instantanée d'origine rennaise (créée par Dolmen), éco-responsable, qui protège les données de ses utilisateurs et préserve l'environnement.

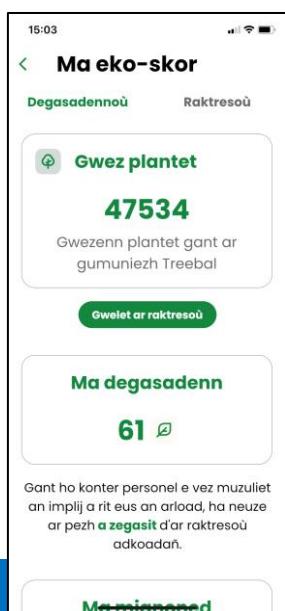
Éco-conçue, Treebal minimise son impact sur l'environnement et finance des projets de reforestation à travers le monde.

Ancrée dans son territoire et engagée dans la promotion de la culture et de la langue bretonne, Treebal est la seule application de messagerie instantanée accessible en langue bretonne, et ce depuis juillet 2021. Messagerie à la fois éthique, sécurisée et éco-responsable, Treebal est plébiscitée par les brittophones et les retours utilisateurs sont excellents.

En outre, Treebal dispose d'une page entreprise sur [stal.bzh](#), site et application permettant aux consommateurs de trouver les entreprises ayant une démarche vis-à-vis de la langue bretonne.

Treebal est également investie dans la mise en place d'un emoji « drapeau breton » : Samuel Le Port, co-fondateur, est en collaboration avec l'association .bzh , qui milite pour la création de cet emoji, afin d'intégrer celui-ci au sein de l'application.

Personne en charge du projet : Samuel Le Port, co-fondateur Treebal (samuel.leport@treebal.green)



PRINCIPALES REALISATIONS DU GROUPE LANGUE BRETONNE DE PRODUIT EN BRETAGNE



- Charte Ya d'ar brezhoneg, niveau 2.
- Publicités bilingues ou monolingues breton : affichage, radio, magazines.
- Prospectus bilingue multi-enseignes lors de la Fête de la Bretagne, chaque année (1,5 million d'ex).
- Hors-série ArMen : "Langue bretonne et Entreprise", distribué en AG à tous les adhérents.
- Dépliant pédagogique (4 pages) : La langue bretonne et l'économie/ Brezhoneg hag ekonomiezh
- Logo Produit en Bretagne /Produet e Breizh utilisable dans les deux langues
- Kit de signalétique bilingue en entreprise.
- Sets de tables "Frondou ar sistr/Les arômes du cidre" (300 000 exemplaires en restauration)
- Court Métrage « Dites miam en breton », caméra cachée, Paris (400 000 vues) disponible sur YouTube (« Menam Produit en Bretagne »)

LES LOGOS EN BRETON

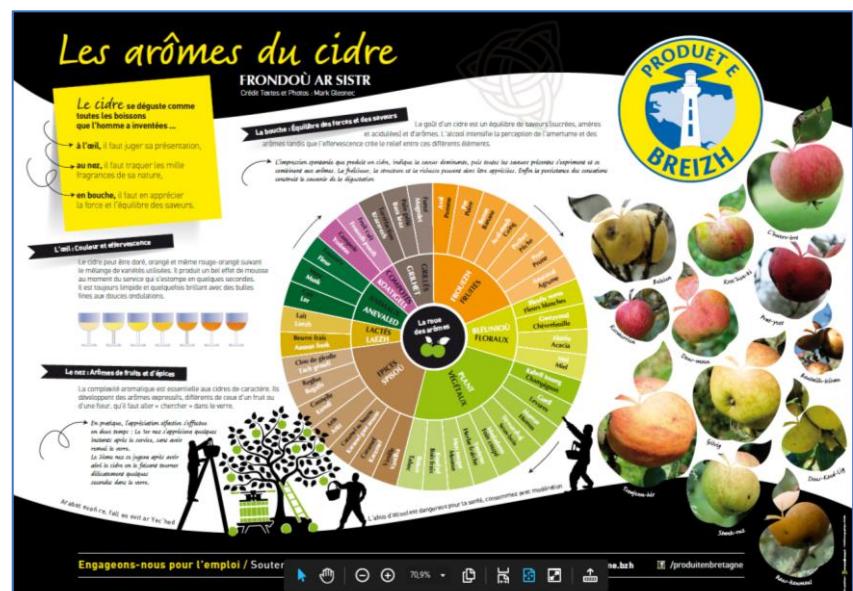
Tous les logos existent en breton.
Le choix de la langue est laissé à la libre appréciation de chacun. Possibilité de mixité : un facing en breton, un facing en français.

Les règles d'utilisation du logo en breton sont les mêmes que celles du logo en français. Il est possible, en cas de présence multiple du logo sur un support, d'alterner la version française et la version bretonne.



SAL EMVOD

SALLE DE RÉUNIONS





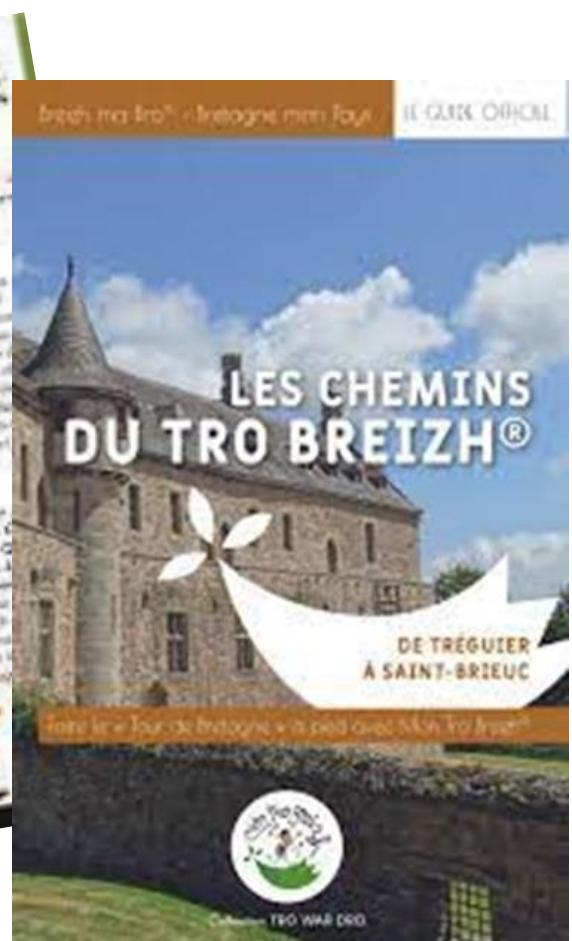
PRINCIPALES REALISATIONS DU GROUPE LANGUE BRETONNE DE PRODUIT EN BRETAGNE



- Vidéo bilingue “Langue bretonne et entreprise” : 12 témoignages de chefs d’entreprises.
- Exposition itinérante : “Parions sur l’avenir, Langue bretonne et entreprise” (15 lieux sur B5)
- Mise en avant des produits bilingues en Grande surface en mars, mois de langue bretonne
- Parrainage de l’édition bilingue du Vocabulaire du Basquet avec l’UJAP (membre de Produit en Bretagne)
- Edition en breton du beau livre de recettes bretonnes de Nathalie Beauvais Best of Breizh, avec nos adhérents l’éditeur Coop Breizh et l’imprimeur Ouest-Elio
- Et chaque année : remise à un membre de Produit en Bretagne du Prix ambassadeur de la langue bretonne, Priz kannadour ar Brezhoneg.



Lauréat 2021



* Prix Coup de Cœur Produit en Bretagne pour l'édition française en 2013



OBEROÙ PENNAÑ STROLLAD LABOUR BREZHONEG

PRODUET E BREIZH



- Karta Ya d'ar Brezhoneg, live daou.
- Bruderez divyezhek pe unyezhek brezhoneg : skritelloù, radio, magazinoù.
- Brudfolennou divyezhek lies-asagn stalioù bras da geñver Gouel Breizh, bep bloaz.
- Niverenn ispisia ArMen : Brezhoneg hag Emgregerezhioù, profet da holl berzhidi Emvod-Meur Produet e Breizh.
- Plegfollenn bedagogel (4 pajenn) : Brezhoneg hag ekonomiezh, ingalet d'an holl izili.
- Logo Produet e Breizh e kinniget en div yezh.
- Kit pegasunioù heñchañ divyezhek e diabarzh an embregerezhioù.
- Kondreoù : “Frondoù ar chistr/les arômes du cidre” (300 000 a skouerennoù er pretioù).
- Film berr “Lavarit menam e brezhoneg”, kamera kuzh e Pariz (bet gwelet 400 000 gwech).

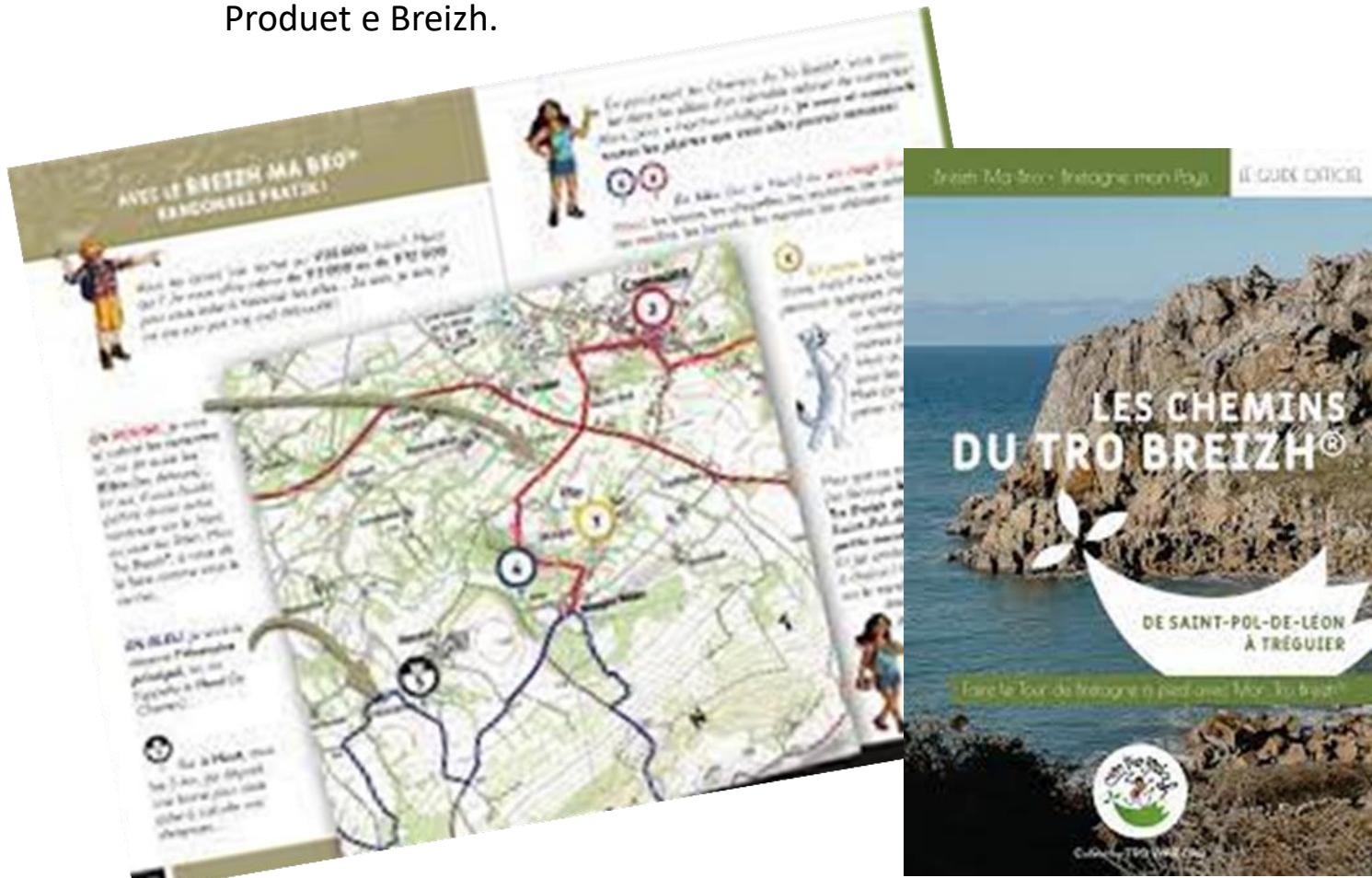




OBEROÙ PENNAÑ STROLLAD LABOUR BREZHONEG PRODUET E BREIZH



- Video divyezhek “Brezhoneg hag Embregerezhoù” : 12 testeni pennou embregerezh.
- Diskouezadeg vale : Klaoustreomp war an dazont, brezhoneg hag embregerezhoù” (15 lerc'h war B5).
- Priz kannad ar brezhoneg (un embregerezh ezel loreet bep bloaz).
- Taol brudañ-ha-gwerzhañ ar produioù divyezhek er staliouù bras da geñver miz ar brezhoneg (bep bloaz).
- Paeroniañ embann Geriaoueg ar Basket gant an UJAP Kemper (Ezel eus Produet e Breizh)
- Embannadur levr rekipeoù Best of Breizh skrivet gant Nathalie Beauvais, embannet gant hon ezel Coop Breizh, ha moulet gant hon ezel Ouest-Elio.
- Ha bep bloaz : Priz Kannadour ar brezhoneg, deroet d'un ezel eus Produet e Breizh.



* Priz Pik kalon Produet e Breizh 2013 evit an embannadur kentañ e galleg



Contacts presse – Darem predoù gant ar mediaoù :
Anne-Sophie MADEC - as.madec@produitenbretagne.bzh
02 98 47 94 88

SIFROÙ ALC'HWEZ AR GEVREDIGEZH PRODUET E BREIZH

488



ENTREPRISES

de tous les métiers :

agro-alimentaire, distribution, culture,
art de vivre, équipement industriel, services...



**110000
SALARIÉS**
EN BRETAGNE



1^{RE} MARQUE
RÉGIONALE COLLECTIVE
en France, créée en 1993

5
DÉPARTEMENTS



4100
PRODUITS
PORTEURS DU LOGO



800
MAGASINS ADHÉRENTS
(proximité, supermarchés, hypermarchés)

RÉPARTITION DES
ENTREPRISES PAR
DOMAINE D'ACTIVITÉ

Répartition des entreprises par taille :
moins de 10 salariés = 20 %
entre 11 et 50 = 40 %
entre 51 et 150 = 18 %
entre 151 et 250 = 8 %
plus de 250 salariés = 14 %

